

Виноградова Е.А., Кислицына Е.В.
НИУ «БелГУ», Россия

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА С КОНЦЕПТОВЫРАЖАЮЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ
«ФИНАНСОВАЯ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ»**

В настоящей работе анализируются особенности внутренней формы, когнитивной структуры, оценочного значения и контекстуального функционирования фразеологических единиц, объективирующих представления носителей английской лингвокультуры о финансовом неуспехе. Особое внимание уделяется рассмотрению метафорических образов, лежащих в основе идиом, а также этимологии фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, внутренняя форма, метафора, контекстуальное функционирование, финансовый неуспех

Vinogradova E.A., Kislitsyna E.V.
Belgorod National Research University, Russia

**SEMANTIC FEATURES AND FUNCTIONING OF ENGLISH IDIOMS
WITH CONCEPTUAL MEANING “FINANCIAL FAILURE”**

The article deals with the peculiarities of the inner form, cognitive structure, attitudinal meaning and contextual functioning of English idioms covering the semantic area defined as “financial failure”. Special emphasis is put on the examination of metaphorical images underlying the idioms as well as the etymology of idioms.

Key words: phraseological unit, idiom, inner form, metaphor, contextual functioning, financial failure.

Все большее внимание исследователей привлекает анализ концептов и концептосфер того или иного этноса с опорой на семантику фразеологических единиц (ФЕ), паремиологического фонда, прецедентных текстов и других произведений фольклора. «Перевод исследования идиом в русло когнитивистики и культурологии обусловлен новым взглядом на идиому как на: - языковой знак, передающий информацию; - знак, хранящий и воспроизводящий культурные установки народа; знак, вся семантика которого обусловлена культурой» [4: 164]. По мнению Л.Г. Золотых, в основе когнитивного подхода к исследованию фразеологического состава языка лежит понимание фраземики как «образного средства (а) формирования и выражения мысли, ассоциативно-смыслового хранения в человеческом сознании субъективных представлений о мире, (б) средства не только обмена знаниями, но и их интеллектуально-эмотивной интерпретации» [3: 4]. Изучение фразем как знаков косвенно-производной номинации, возникающих и функционирующих в процессе лингвокреативного мышления формирует предмет нового направления фразеологии – когнитивно-дискурсивного, своеобразие которого обусловлено тем, что в целом данный подход представляет собой «сплав» идей лингвокогнитивистики и

лингвокультурологии [1; 2; 3]. Их интегрированное использование предоставляет новые возможности для постижения речемыслительных особенностей образного познания действительности и дискурсивно-прагматической деятельности человека, для понимания имплицитного содержания, находящегося за пределами означающего знака-фраземы [3: 5]. В связи с этим особенно важным является исследование природы и сущности фразеологического значения как способа существования в языковом сознании концептов, объективированных фразеологическими единицами.

Роль фразеологизмов особенно велика там, где речь идет о номинации явлений, обладающих существенной значимостью для именуемого субъекта, что обуславливает специфику того исключительного места, которое занимают фразеологизмы в личностном тезаурусе носителя языка. С этим связана, к примеру, доминирующая роль отрицательной оценочности (пейоративности) как содержательной категории, выражаемой фразеологизмами.

В данной статье мы обратимся к исследованию фразеологических единиц, актуализирующих представления о финансовом неуспехе у носителей английского языка.

На сегодняшний день не вызывает сомнений тот факт, что материальное положение человека, особенно в западной культуре, наглядно характеризует человека как успешную личность или неудачника. В иерархии человеческих ценностей деньги занимают основное место — место основы, фундамента, почвы, из которой произрастают все остальные блага. Деньги как законсервированные поступки человека, выступают фактором, определяющим его потенциал в поле жизненных свершений, они являются залогом нормальной жизни, соответственно незначительный денежный потенциал или полное отсутствие материальных благ, заставляет человека испытывать страх перед днем настоящим и будущим, делает его уязвимым, а общество воспринимает его как неудачника.

Фразеологические единицы с общим значением «Финансовая несостоятельность» предполагают наличие дифференциального когнитивного признака «неуспех в финансовой или предпринимательской деятельности». Данная сфера репрезентируется в английском языке 57 идиомами, семантическое наполнение которых может быть представлено по следующим направлениям: «нестабильное материальное положение», «финансовый крах / банкротство», «финансовая зависимость», «спад или прекращение деловой активности». Рассмотрим некоторые из них более детально.

Ряд ФЕ, объективирующих нестабильное материальное положение, обладает прозрачной внутренней формой, в их семантике содержится эксплицитное указание на сложившиеся финансовые затруднения: **an empty (lean, light, short, slender) purse (pocket), reduced (straitened) circumstances, out of cash, not a penny, not have (got) a bean (without a bean)**, (a bean – название монеты), **without a rap** (a rap – мелкая монета в Ирландии), **feel the pinch** (pinch – крайняя нужда, стесненные обстоятельства, невзгоды).

ФЕ **reduced (straitened) circumstances** может быть представлена как концепт-фрейм, так как ее семантическое наполнение отражает сложившуюся

неблагоприятную ситуацию, обстоятельства, когда референт вследствие изменения финансового дохода, вынужден снижать свои запросы, ограничивать потребление определенных благ. Реализацию значения ФЕ можно наблюдать в следующем наводящем контексте за счет вербального контекстуального маркера, представленного глагольной лексемой failed:

1) Davison's investments failed, leaving the family in straitened circumstances when he died in 1893 [8].

Деньги в английской лингвокультуре являются символом и эталоном богатства, успеха, а состояние человека проявляется в их наличии или отсутствии, что характеризуется как нужда, бедность, жалкое существование, невзгоды.

В ФЕ **an empty (lean, light, short, slender) purse (pocket)** в качестве денежных символов выступают компоненты *purse, pocket*, представляющие собой объекты материальной культуры, предназначенные для хранения денежных средств. Значение ФЕ «полное безденежье» актуализируется за счет лексем *empty, lean, slender*, создающих образное представление о скудных, незначительных средствах, имеющихся в распоряжении у субъекта:

2) We shall have to trust to good fortune for we are starting on an empty purse [5].

В идиомах **out of cash, without a bean (rap), not a penny** значение «без денег, без гроша» актуализируется непосредственно за счет компонентного состава ФЕ посредством предлогов *out of, without* и отрицательного наречия *not*, указывающих на отсутствие определенного предмета, в частности, материальных средств для совершения определенных финансовых операций, обеспечения нормальной жизни, что подтверждается контекстуально:

3) "I should have liked to make her a little present," Osborne said to his friend in confidence, "only I am quite out of cash until my father tips up." [7].

Метафорическую основу таких ФЕ, как **be in low water, be bumping along the bottom, be at an ebb, on the beach, come (get) down to (reach) bed-rock (bedrock), go (run) on (upon) the rocks** составляют номинации морских реалий; в частности, в них отражаются многочисленные реальные ситуации, с которыми могут столкнуться мореплаватели.

Безденежье ассоциируется с мелководьем, отливом, то есть с таким пространством, по которому невозможно движение на корабле, лодке, что предполагает бездеятельность человека на данном судне, а соответственно, безденежье. Значение ФЕ **be in low water** – «быть без денег, сидеть на мели» раскрывается в следующем эксплицирующем контексте за счет вербального маркера *financially* и семантического дополнения – описания ситуации поглощения другой компании вследствие ее финансовой несостоятельности:

4) Harrods was in low water financially when Hugh Fraser, a Scottish draper, made his take-over [8].

В рамках данной метафорической модели жизнедеятельность человека представляется носителями английского языка как плавание, путешествие по водному пространству, что подразумевает преодоление определенных трудностей, встречающихся в пути, и основная цель заключается при этом в

способности оставаться на плаву. Соответственно, столкновение со скалой, кораблекрушение ассоциативно связывается с непреодолимыми препятствиями, поражением, финансовым крахом, банкротством. Пейоративная оценочность идиомы **go (run) on the rocks** создается семантикой ее прототипа. Значение ФЕ «разориться, прогореть, вылететь в трубу» актуализируется в следующем наводящем контексте:

5) Then he heard that Miss McGoun had, a week after leaving him, gone over to his dangerous competitors, Sanders, Torrey, and Wing. He was not merely annoyed; he was frightened. "Why did she quit, then?" he worried. "Did she have a hunch my business is going on the rocks?" [6].

Отрицательная коннотация аксиологически имплицитных ФЕ **a rainy day** – «черные дни, безденежье», **save for a rainy day** – «копить на черный день» определяется экстралингвистическим критерием: образы идиом мотивированы представлениями англичан о неблагоприятных погодных условиях, в частности, о периодах дождливой и мрачной погоды, вызывающих у человека значительный дискомфорт, и к которым необходима основательная предварительная подготовка:

6) Ideally, you should also be setting aside a certain amount each month for a 'rainy day' or for any emergency, such as the car suddenly developing problems [8].

Образ ФЕ **not to have a feather to fly with** создается орнитологической метафорой. В его основе лежит сравнение разоренного, обанкротившегося человека с птицей, не способной к полету. Финансовая нестабильность, следовательно, ассоциируется с отсутствием свободы, уверенности в своих силах, незащищенностью и невозможностью полноценного существования. Исходя из своей концептуальной отнесенности, данную идиому можно представить как мыслительную картинку, поскольку в ее семантике зафиксировано яркое образное представление о птичьем полете. Значение ФЕ «разориться, обанкротиться» объективируется в следующем наводящем контексте:

7) ... he has thrown all his money away in gambling, and now he has hardly a feather to fly with [5].

Аксиологически имплицитные ФЕ, содержащие в своем компонентном составе лексему **red**, а именно: **be in the red**, **bleed red ink**, **put in the red** этимологически восходят к бухгалтерской практике, используемой в прошлом, когда для фиксации задолженностей или убытков в балансовых ведомостях использовались красные чернила, которые с тех пор стали символизировать серьезные денежные затруднения. Концепт-сценарий, формирующий смысл ФЕ **put in the red** – «привести к банкротству, сделать нерентабельным, убыточным», детерминирован денотативной ситуацией, реализуемой в наводящем контексте посредством словосочетаний **to decrease production, increasing losses**:

8) During the winter this excess water may become so bad as to decrease production at the same time increasing losses, tending to put the brick plants in the red [5].

Происхождение идиомы **(in) Queer Street** – «на мели, на грани банкротства» не совсем определено. По одной из версий, значение ФЕ мотивировано названием воображаемой улицы, населенной несостоятельными должниками. Согласно другой версии, образ идиомы связан с номинацией вопросительного знака (a query mark), который торговцы ставили напротив имени покупателя, отмечая, таким образом, его как клиента предположительно испытывающего финансовые трудности. В следующем примере смысл ФЕ реализуется за счет дублирующего синонимического контекста:

9) “I got the sack and Susie walked out on me...” “As it happens. I’m also in queer street. Had a fight with Ellen and I’ve chucked the acting.” [5].

Семантика ФЕ сценарного типа с достаточно прозрачной внутренней формой **run up a score (run in score, into scores)** – «влезть в долги (особ. о ресторане, лавке и т.п.), **fall (get, run) into debt** – «влезть в долги, наделать долгов», **sink money** – «вложить деньги в безнадежное дело», **take the benefit (of the bankruptcy laws)** – «объявить себя банкротом» включает компоненты, эксплицитно демонстрирующие ментальную модель ситуации движения субъекта к финансовому краху вследствие неумения объективно оценивать доступные финансовые ресурсы, анализировать бюджет, отсутствия необходимых деловых навыков, способствующих росту финансового и материального благосостояния. Пейоративная оценка идиомы объективируется в следующем контексте:

10) As you know, I am now in debt to the extent of about 700 gulden and haven't the faintest idea how I am going to support myself, Mamma and your sister on my monthly salary...this is the first time I have got into debt [8].

К группе ФЕ, выражающих обобщенное значение «спад, прекращение деловой активности», можно отнести такие идиомы, как **close its (one's, the) doors, close (shut up) shop, go out of business, lose one's shirt, put up the shutters**.

Реализация значения ФЕ **go out of business** – «обанкротиться», объективирующего концепт-сценарий, обеспечивается за счет вербального контекстуального маркера *without a subsidy* в следующем примере:

11) Without a Government subsidy, based on the number of sheep, many of these farmers would go out of business [8].

В образе идиомы **lose one's shirt** концептуализируется смысл утраты финансовых ресурсов, где лексема *shirt* выступает символом последних оставшихся в распоряжении субъекта материальных благ. Объективация образного и ценностного компонента наиболее ярко проявляется на фоне дублирующего контекста, в том числе за счет включения идиомы *touch-and-go* – «опасное, рискованное положение»:

12) The kid has his wits about him. But he's just a kid. At his age I saw my father lose his shirt in the crash, and from then on, until I landed the job at Coulter, it was always touch-and-go [5].

Яркая образность идиом **close its doors, shut up shop, put up the shutters** достигается посредством метафорического осмысления прототипа: так, процветающий торговый центр ассоциируется в сознании человека с

красочными витринами, иллюминацией, потоком входящих и выходящих покупателей, в то время как, торговая точка с закрытой дверью, пустующими, зашторенными витринами сигнализирует о нарушении или прекращении ее деятельности. Данные ФЕ имплицитно описывают ситуацию вынужденного прекращения бизнеса вследствие сложившихся тяжелых экономических условий или невозможности противостоять конкуренции:

13) 'Expanding Emporio is the most important aspect of my business plan for the next five years,' says the maestro, confidently plotting his way to a bright future as less resilient designers wring their hands or close shop (BNC, A7P: 198).

14) This co-operative society closed its doors in 1968, forced out of business by the large supermarkets [8].

Подводя итог вышеизложенному, можно заключить, что семантика знаков косвенно-производной номинации является результатом опосредованной когнитивной деятельности, продуктом лингвокреативного мышления. Мотивация, смысловые ассоциации представляют собой механизмы, позволяющие декодировать содержащуюся в ФЕ культурную информацию. В процессе анализа ФЕ необходимо учитывать роль как исторических, социальных, так и психологических факторов. ФЕ с общим значением «Финансовая несостоятельность», как правило, аксиологически маркированы и характеризуются, главным образом, пейоративной оценочностью, которая может выражаться как эксплицитно, так и имплицитно в зависимости от компонентного состава и контекстуального употребления ФЕ. Контекст во многом определяет реализацию признаков и смысла ФЕ, в основе которых могут лежать различные когнитивные структуры: концепт-картинка, схема, фрейм, сценарий. Проведенное исследование также показало, что фразеологизмы с общим значением «Финансовая несостоятельность» демонстрируют тесную коррелирующую связь с такими концептами, как MONEY, MATERIAL WEALTH, BANKRUPTCY, POVERTY.

Литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм [Текст] : моногр. / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Элпис, 2008. – 270 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма [Текст] : моногр. / Н. Ф. Алефиренко ; Рос. акад. социал. наук (РАСН), Белгор. гос. ун-т. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – 150 с.
3. Золотых, Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики: на материале русского языка [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Л. Г. Золотых. – Белгород, 2008. – 46 с.
4. Ковшова, М. Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурол. исслед. идиом [Текст] / М. Л. Ковшова // Фразеология в контексте культуры : сб. / РАН, Ин-т языкознания ; отв. ред. В. Н. Телия. – Москва, 1999. – С. 164-173.
5. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] : ок. 20 000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва : Живой язык, 2005. – 944 с.
6. Lewis, S. Babbitt [Electronic resource] / S. Lewis. – London : Granada, 1974. – Mode of access: <http://www.readbooks-online.com/bksa-d/rbo-babbitt.html>.
7. Thackeray, W. Vanity Fair [Electronic resource] / W. Thackeray. – New York : Random House, 1958. – Mode of access: http://www.bookniks.com/read_vanity_fair_online.html.

8. The British National Corpus [Electronic resource] / Oxford University Computing Services. – Oxford, 2010. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

Воробьева К.С., Мережко А.А.
НИУ «БелГУ», Россия

КОНЦЕПТ «ОДИНОЧЕСТВО» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Данная статья рассматривает идею о том, что концепт является базовым понятием в когнитивной лингвистике, науке, которая привлекла интересы исследователей во 2-й половине XX века. В связи со столь быстро растущей популярностью и важностью данного направления в языкознании, российская лингвистическая мысль столкнулась с необходимостью выработки нового термина для адекватного обозначения содержательной стороны языкового знака, который снял бы функциональную ограниченность традиционного значения и смысла и в котором бы органически слились логико-психологические и языковедческие категории.

Ключевые слова: концепт, дефиниция, одиночество, семный набор, доминантные семантические признаки

Vorobieva K.S., Merezko A.A.
Belgorod National Research University, Russia

THE CONCEPT «LONLINESS» IN LEXICOGRAPHICAL LITERATURE

The given article analyses the idea of the fact that concept is the basic definition in cognitive linguistics – the science, that attracted the interests of researches in the second half of the XX century. Due to the rapidly growing popularity and importance of the given branch in the study of language, Russian linguistic thought faced the importance of developing a new term for relevant definition of linguistic sign content that could remove functional limitation of traditional meaning and sense and could organically combine logic – psychological and linguistic categories.

Key words: concept, definition, loneliness, component set, prepotent semantic feature

Одним из важных и наиболее доступных источников наших знаний о содержании тех или иных концептов являются словарные дефиниции, так как словари «отражают результаты ментальных операций, совершаемых человеческим сознанием при освоении им мира, и таким образом репрезентируют знания человека о мире [5: 20].

Выделяют два возможных подхода в лексикографической репрезентации лексики – смысловой и метафорический. Сторонниками «смысловой методики» являются Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Л.Н.Иорданская.

Опираясь на данные психологических и филологических словарей, Н.А. Красавский предлагает использовать следующие семантические параметры (признаки) при дефинировании номинаций чувств/эмоций: родовая категория и видовые категории. Последние классифицируются на следующие группы сем: 1) «эмоции, чувства», 2) «каузативность переживания эмоции», 3) «условия